

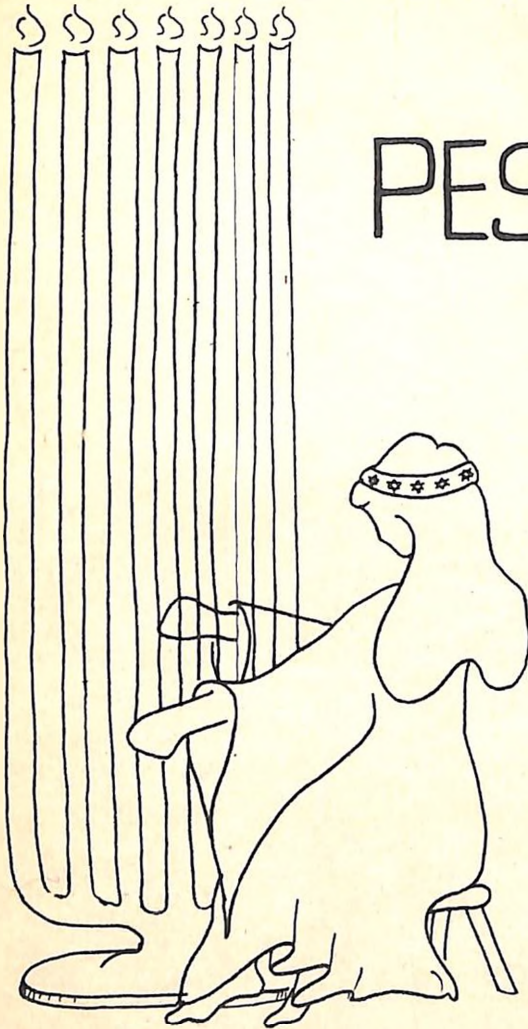
004

שירון
PESMARICA

SASTAVILA:

MIRJAM

ŠTADNER



SAVEZ JEVREJSKIH OPŠTINA JUGOSLAVIJE

BEOGRAD 1971.

PESMARICA

Saradivali:

RAFAILO BLAM

Dr LAVOSLAV KADELBURG

EUGEN VERBER

SASA VAJNSTANGL

ŠLOMO LEVINGER

BRANE POPOVIĆ



IZDAJOC: SAVEZ JEVRUJSKIH OPŠTINA JUGOSLAVIJE

ŠTAMPA: SAVZNI ZAVOD ZA STATISTIKU

TIRAZ: 500

S A D R Z A J

DAVID MELEH ISRAEL	3
JERUŠALAJIM ŠEL ZAHAV	4
LAMNACEAH	6
JAJIN	7
ŠNEJ ŠOŠANIM	8
ROŽINKES MIT MANDLEN	10
TUM BALALAJKA	11
LEH LAMIDBAR	12
HAVA NECE BAMAHOL	13
V'DAVID JAFE EJNAJIM	14
HALELUJA	15
ŠIR HAEMEK	16
PA'AM AHAT BAHUR JACA	18
OJFN PRIPEČIK	19
BAB EL VAD	20
ŠIR TEL-HAJ	22
ZEMER LAH	23
KUMA EHA	24



DAVID MELEH ISRAEL

דוד מלך ישראל

M. Zefira זעירא מ.

Tutti *dm*

דוד מלך ישראל חי וקיים
 da - vid - lech da - vid me - lech da - vid -

דוד מלך ישראל חי וקיים
 da - vid me - lech da - vid me - lech yis - ra - el

gm *F* *A7* *dm* סוף
 חי וקיים - ים
 chai ve - ka - yam - yam

Solo *dm* *F* *dm* *dm*
 חי וקיים - ים
 chai chai ve - ka - yam da - vid me - lech

F *dm* *F* *F* *gm*
 חי וקיים - ים
 yis - ra - el chai chai ve - ka - yam

לחזור מהחללה
dm *A7* *dm*
 דוד מלך ישראל חי וקיים
 me - lech yis - ra - el D.C.

DAVID MELEH ISRAEL

David meleh Israel
 haj v'kajam.

DAVID KRALJ IZRAELA

David kralj Izraela
 neka živi doveka.

JERUŠALAJIM ŠEL ZAHAV

autor: Naomi Shemer

ירושלים של זהב (ג. שמר)

dm gm

A-VIR HA-RIM CA-LUL KA-JA-JIN V-

gm D D

-RE-AH O-RA NIM Ni-SA B-RU-AH HA-AR-

gm dm A7 1. dm

-BA JIM IM KOL PA A MO NIM

1. 2. dm Refrain gm F

2. RU-ŠA LA-JIM ŠEL-ZA-HAV YE-ŠEL-NE

B^b dm gm F

HO-ŠET VE-ŠEL OR HA-LO-LE-HOL ŠI-RA-JIN A-

1. dm A7 dm 2. dm A7 dm

-NI KI-NOR -NI KI-NOR

3x D.C. e poi e Coda

F gm A7

-RA-JIN A NI-KI-NOR

dm

ki-NOR

איר-הרים עלול כנין
ורייח ארנים
נשא ברוח הערפים
עם קול פצמונים.

ובתרחפת אילו ואבן
שבניה בולומה
העיר אשר בנד יושבת
ובלבה חומה.

פזמון:
ירושלים של זהב
ושל נחשת ושל אור,
הלא לכל שיריך
אני כנור.

חורגו אל בורות המים
לשוק ולפקר,
שופר קורא בהר-הביית
בעיר העתיקה.

ובמערות אשר בפלע
אלפי שמשות זורחות,
נשוב נד אל ים המלח
בדרך יריחו!

פזמון

אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשר בתרים
קטנתי מצעיר בניך
ומאחרון המשוררים.

כי שמך צורכ את השפתים
בנשיקת שרף,
אם אשכחך ירושלים
אשר בלה זקכ...

פזמון

JERUŠALAJIM ŠEL ZAHAV

Avir harim calul kajajin
vereah oranim
nisa b'ruah haarbajim
im kol paamonim.

Uvtardemat ilan vaeven
švuja bahaloma
hair ašer badad joševet
uveliba hona.

refren:

Jerušalajim šel zahav
vešel nehošet vešel or
halo lhol širajih
ani kinor.

Hazarnu el borot hamajim
lašuk vlakikar
šofar kore behar - habajit
bair haatika.

Ubamarot ašer basela
alfej šmošet zorhot
našuv nered el jam hamelah
badereh Jeriho!

refren

Ah b'voi hajom lašir lah
vlah likšor ktarim
katonti miceir banajih
umeaharon hamšorerim.

Ki šmeh coref et hasfatajim
kinešikat saraf
im eškaheh Jerušalajim
ašer kula zahav...

refren

JERUSALIM OD ZLATA

Vazduh planina, bistar kao vetar
i miris borova
donose dah sutona
uz zvuke zvona.

Medj usnulim kedrom i kamenom
zarobljen u snu svom
leži usamljen grad
bedem u srcu njegovom.

refren:

Jerusalime od zlata
od bakra i od svetla
svim tvojim pesmama
ja sam violina.

Vratili smo se izvorima tvojim
pijacama i trgovima.
Zove šofar
sa hrama u starom gradu.

Iz svakog kamena tvojih zidina
zrači hiljade sunaca.
Vraćamo se Mrtvom moru
stazom Jerihonskom.

refren

I danas želim da ti pevam
i vence da ti pletem.
Mladji sam od najmladjeg ti sina
i poslednji medju pesnicima.

Ime tvoje pali mi usne
kao poljubac koprive.
Ako te zaboravim Jerusalime,
tebe koji si sav od zlata...

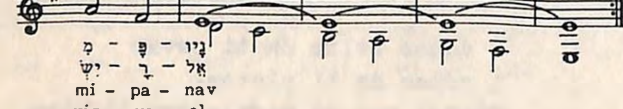
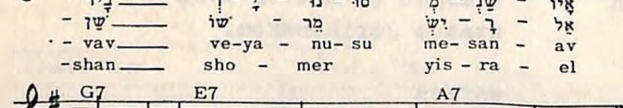
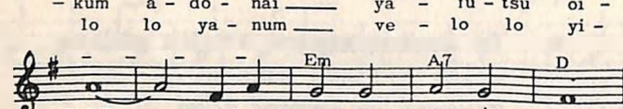
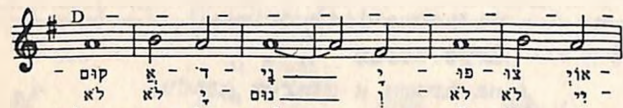
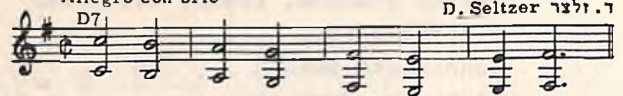
refren

LAMNACEAH
(psalmi)

למנצח
(נהלים)

Allegro con brio

ד. זלצער D. Seltzer



למנצח... שומר ישראל, ישראל

למנצח...

למנצח שיר מקמור
הריעו לה' כל הארץ
יקום ה'
ישמחו אדוניו
ונתסו משוקיו מקניו

LAMNACEAH

Lam'naceah šir mizmor
hariu adonaj kol haarec
Jačum adonaj
jaficu oj'av
v'janusu m'sanav mipanav
Lam'naceah...

Lo, lo janum
v'lo jišan
šomer Israel, Israel.
Lam'naceah...

NAČELNIKU PJEVAČKOM
(psalmi)

Načelniku pjevačkom
pjesma.
slavite gospoda.
Ustani gospode,
istjeraj neprijatelja,
istjeraj ga iz zemlje.

Načelniku pjevačkom
pjesma...

Ne počiva
i ne spava
čuvar Izraela, Izraela.

Načelniku pjevačkom
pjesma...

(Daničičev prevod)

J A J I N

allegro ma non troppo

muzika: M. Šelem

em em G

G D em

D em C

1. D 2. D em

em

JAJIN

Havu lanu jajin
 lo šatinu adajin.
 Havu lanu jajin v'tiros.
 B'hajejnu lo nakuta.
 Od nihje v lo namuta.
 Ma jafim tovim hajej enoš!

Ura, ura,
 ce, bahur, bimhol nilhav,
 sis usmah, bahur sura, sura
 kol mar nefeš, mar levav
 sura, sura, sura.

VINO

Donesite nam vina
 več dugo nismo pili.
 Vina nam još dajte,
 život je lep.
 Još čemo živeti, ne mreti
 Kako je divan život.

Ustaj, ustaj,
 dodji momče,
 zavrti kolo.
 Budi srečan i veseo.
 Rasterajmo sve brige
 neka nestanu, nestanu.

הָבו לָנוּ יַיִן,
 לֹא שָׁתִינוּ עַד יָיִן.
 הָבו לָנוּ יַיִן וְחִירוֹשׁ.
 בְּחַיִּינוּ לֹא נִקְוָה.
 עוֹד נִחְיֶה וְלֹא נִמּוֹתָה.
 מֵה יָפִים, טוֹבִים חַיִּי אָנוּשׁ!

עֹנֶה, עֹנֶה,
 צֹא, בְּחֹר, בְּמַחֹל נִלְהֶב,
 שִׁישׁ וְשִׁמְחָה, בְּחֹר
 סוֹדָה, סוֹדָה
 כָּל מֵר נֶפֶשׁ, מֵר לִבְךָ
 סוֹדָה, סוֹדָה, סוֹר.

??



ŠNEJ ŠOŠANIM

A-ŠIR LAH ŠIR A-TIK NO-ŠAN
 A-ŠIR LAH ZE-MER AL ŠO-ŠAN
 HA-JO HA-JU LIF-NEI ŠA-NIM
 ŠNEJ ŠO-ŠA-NIM ŠNEJ ŠO-ŠA-NIM
 HA-JA ZE KVAR, RA-HOK HA-JOM
 E-HAD LA-VAN, ŠE-NI A-DOM
 A - A - A - A -
 A - A - A - A - A

ŠNEJ ŠOŠANIM

Ašir lah šir atik, nošan
 ašir lah zemer al šošan.
 Hajo, haju lifnej šanim,
 šnej šošanim, šnej šošanim.
 Haja ze kvar rahok hajom
 ehad lavan, šeni adom.

Bnej gan ehad, kišnej ahim
 cimhu alim, cimhu hohim.
 Et ba haboker chor-gavan
 patah ejnajim halavan,
 v'erev va v'rad hajom
 acam ejnajim haadom.

Ubalejlot, ubalejlot
 našvu ruhot bam k'lilot,
 ko livlevu ad baš jad,
 v'ejn jodea ad hajom-
 et halavan o haadom.

V'rak jodim ki hanotar
 libo nišbar libo nišbar
 hajo haju lifnej šanim
 šnej šošanim, šnej šošanim
 haja ze kvar rahok hajom,
 ehad lavan, šeni adom.

DVE RUŽE

Pevaću ti pesmu, staru prastaru
pevaću ti pesmu o ruži.

Behu jednom, jako davno
dve ruže, dve ruže.

Beše to davnih dana
jedna bela, druga crvena.

Rodjene u istoj bašti, ko dve
sestre

puštale su lišće i pupoljke.

Ali dodje jutro jedno,

otvori oči bela

i dodje večje, zadje dan,

sklopi oči crvena.

I u noćima, u noćima

duvali su vetrovi s mora.

I cvetale su tako, dok ne
dodje ruka

koja je ubrala jednu ružu.

I ne zna se ni dan danas

da li belu ili crvenu.

Samo znamo da je ona druga,

od tuge presvisla, od tuge
presvisla...

Behu jednom jako davno

dve ruže, dve ruže.

Beše to davnih dana,

jedna bela, druga crvena.

אָשיר לך שיר עתיק, נושן,

אָשיר לך זמר על שושן.

היה היו לפני שנים

שני שושנים, שני שושנים.

היה זה כבר, רחוק היום,

אחד לבן, שני אדם.

בני גן אחד, כשני אחים,

צמחו עלים, צמחו חוחים

עת בא הפקר צחור-גון,

פקח עינים הלכן,

וערב בא ורד היום,

עצם עינים האדם.

ובלילות, ובלילות

נשבו רוחות בם קלילות,

כה לבלבו עד באה יד,

יד שקטפה שושן אחד,

ואין יודע עד היום -

את הלכן או האדם.

ורק יודעים פי הנותר

לבו נשבר, לבו נשבר.

היה היו לפני שנים

שני שושנים, שני שושנים.

היה זה כבר, רחוק היו

אחד לבן, שני אדם.

ROŽINKES MIT MANDLEN

IM DEM BEJS HA-MIK-BOŠ IN A VIN — KL HEJ — DER ZIET DI AL — MO-NE BAS CI-ON A
 LAJN IR BEN JO-HI-DL JI-DE-LEN VIGT-zi KE — SEJ-DER UN ZINGT IM CUM ŠLOJ-FN A
 LI-DE-LE OJH AH — UN-TER JIN-GE-LES VI — GE-LE ŠTEJT A
 KLOR VAJS CI — GE-LE DOS CI-GE-LE IS GE-FO — RN HAND-LEN DOS VET
 ZAJN DAIN BAR-UF RO-ŽIN-KES MIT MANDLEN ŠLOF ŽE JIN-GE-LE ŠLOF —

ROŽINKES MIT MANDLEN

In dem bejs hamidraš
 In a vinkl hejder
 Ziet di almone
 Bas Cion alejn.

Ir ben johidl jidelen
 Vigt zi kejsejder
 Un zingt im cum šlojfn
 A lidele, ojh, ah, ah, ah.

Unter jingeles vigele
 Štejt a klor vajs cigele
 Dos cigele is geforn handlen.

Dos vet zajn dajn baruf
 Rožinkes mit mandlen
 Šlof že jingele šlof.

SUVO GROŽDJE SA BADEMIMA

U velikom hramu
 u dnu sobe
 sedi sama
 udovica Ciona.

Svoje Jevrejče, jedinče
 ljulja, ljulja
 i peva mu da bi zaspalo
 jednu pesmicu, ah, ah, ah.

Ispod kolevke
 stoji bela kozica
 kozica je pošla da trguje.

I ti boš trgovati
 suvim groždjem i bademima
 a sada spavaj moj mali, spavaj.

TUM BALALAJKA

HENRY LEFKOWITCH

ALLEGRETTO BRISO
Cm G7 Cm

ŠTEJT A BO-HER UN - ER TRAH T RAHT UN TRAH T A GAN - CE NAHT VE - MEN CU

fm G7 Cm

NE - MEN UND NIT FAR - ŠE - MEN VE - MEN CU NE - MEN UND NIT FAR - ŠE - MEN

Refran G7 Cm

TUM - BA - LA TUM - BA - LA TUM - BA - LA LAJ - KE TUM - BA - LA TUM - BA - LA TUM - BA - LA LAJ - KE

fm G7 Cm

TUM - BA - LA LAJ - KE ŠPIL DA - LA LAJ - KE TUM - BA - LA LAJ - KE FREJ - LIH ZOL ZAJN

TUM BALALAJKA

Stoji dečak i misli,
misli, misli celu noć
koga da pita bez stida:

Tumbala, tumbala, tumbalalajka,
sviraj balalajka, da bude veselo.

Tebe, devojko, želim da pitam;
šta može da raste, raste na kiši,
šta može da gori, a da ne izgori,
šta može pobuditi želju da se plače?

Tum bala, tumbala....

Glupi dečace, šta treba da pitaš.
Kamen može da raste, da raste na kiši,
ljubav može da gori, a da ne izgori.
Srce može da čezne i da plače suzama.

Tum bala....

TUM BALALAJKA

Štejt a boher un er traht
traht un traht a gance naht
Vemen cu nemen und nit faršemen (2x)

Tumbala tumbala tumbalalajke (2x)
tumbalalajke špil balalajke
tumbalalajke frejlih zol zajn.

Mejdl, mejdl, h'vil baj dir fregn
vos kon vaksn, vaksn on rejgn
vos kon brenen, un nit ojfern
vos kon breken vejnen on trern.

Tumbala....

Narišer boher, vos darfsdu fregn
a štajn kon vaksn, vaksn on rejgn
libe kon brenen un nit ojfehrn
a harc kon benken vejnen on trern.

Tumbala, tumbala....

LEH LAMIDBAR

לֵךְ לַמִּדְבָּר

dm F gm muzika: Argov

לֵךְ לֵךְ לֵךְ - בְּרִמְדָּה הַ כִּי־מִימֵי הַ לֵךְ לֵךְ לֵךְ - לֵךְ לֵךְ לֵךְ
 LECH LECH LA - MID-BAR HA-DRA-CHIM YO-VI-LU LA-YIL TE-REM BA

עַן רִי - יָ קִי־צִוֵּי הַ זֶרֶחַ - שׁוּב שׁוּב נֹחַ - אֶל חֵי־אֵל
 LECH A-CHI EL HA-MID-BAR SHUV SHUV NA-CHA-ZOR HA-TSV-KIM YA-RI-U

C7 F dm A7
 אֲדוּר שֶׁל לֵה־גְדוֹלַת מֶשֶׁשׁ - עוֹד נוֹלֵךְ עַרְבָּה - בְּרִמְדָּה לֹא רֵצֵל
 SHE-MESH GDO-LA SHEL OR OD TIZ-RACHA-LEI-NU LA-MID-BAR E-RETS LO

מֵי־יָם הוּא אֶת־מַיִם תִּי־מַיִם אֶת־נוֹשֵׁב יָךְ - לֵךְ לֵךְ לֵךְ - מֵהַ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
 MA-YIM HO AT AD-MA-TI SHAV-NU E-LA-YICH E-RETS ME-LU-CHA

גִּם רִי - אֶל עַרְבָּה - זֶרֶחַ חַיִּים הוּא הוּא הוּא - הוּא הוּא הוּא
 RU-ACH VA-ZA-AM HA-LO-CHA-MIM CHA-ZRU HO HA-SAR EL

בְּרִמְדָּה לֹא רֵצֵל מֵהַ לֵךְ לֵךְ לֵךְ - תִּי־מַיִם אֶת־נוֹשֵׁב יָךְ - לֵךְ לֵךְ לֵךְ
 HA-MID-BAR E-RETS LO MA-YIM HO AT AD-MA-TI SHAV-NU E-LA-YICH

LEH LAMIDBAR

Leh, leh, lamidbar
 hadrahim jovilu
 lajil terem ba-
 leh, ahi, el hamidbar.
 Šuv šuv nahazor,
 hacukim jariu
 šemeš gdola šel or
 od tizrah alejnu
 lamidbar, erc lo majim
 o at, admati šavnu elajih.
 erc meluha, ruah vazaam
 halohamim hazru ho hasaar
 el hamidbar erc lo majim
 o at, admati, šavnu elajih.

לֵךְ לֵךְ לַמִּדְבָּר
 הַדְּרָחִים יִבְלִי.
 לַיִל טֶרֶם בָּא -
 לֵךְ אַחִי אֶל הַמִּדְבָּר.

שׁוּב שׁוּב נֹחַר,
 הַצּוּקִים יִרְעוּ.
 שֶׁמֶשׁ גְּדוֹלָה שֶׁל אֲדוּר
 עוֹד תִּזְרַח עֲלֵינוּ.

לַמִּדְבָּר אֶרֶץ לֹא מַיִם.
 הוּא אֶת אֲדַמְתִּי שֶׁבִנּוּ אֵלַיךְ.
 אֶרֶץ מְלוּחָה רֵיחַ חֹעֵם.
 הַלְלוּחִים חֹזְרֵי הוּא כֶסֶר
 אֶל הַמִּדְבָּר אֶרֶץ לֹא מַיִם.
 הוּא אֶת אֲדַמְתִּי שֶׁבִנּוּ אֵלַיךְ.



PODI U PUSTINJU

Podi, podi u pustinju
 drum će te voditi.
 Još nije pala noć
 idi, brate, u pustinju.
 I opet ćemo se vratiti,
 stene će grmeti,
 sunce puno svetla
 osvetliće nas.
 U pustinju, zemlju bez
 vode.
 Tebi se, domovino, vraćamo.
 Zemljo soli, vetra i
 divljine
 borci su ti se vratili.
 O, pustinjo zemljo bez
 vode,
 tebi se, domovino, vraćamo.

HAVA NECE BAMAHOL

Folk Music

Moderately

E

1. E

ha va ne ce ba ma hol ha va ne ce bama hol

2. E

am E

ha vanecebama hol ha vanece bamahol

am E

ha vanece ba ma hol ha va nece ba ma hol ja le ja

am E E E7

li jaleja li jale ja li ja le ja li jaleja

am E E E7

li ja le ja li jalejali jaleja li

HAVA NECE BAMAHOL

Hava nece bamahol
 hava nece bamahol
 jale jale jalejali...



UHVATIMO SE U KOLO

Uhvatimo se u kolo
 i zaigrajmo
 uhvatimo se u kolo
 i zaigrajmo
 jale jale jalejali...

הָבָה נִצָּא בְּמַחֹל,
 הָבָה נִצָּא בְּמַחֹלוֹת.
 יֵלֵל, יֵלֵל.

הָבָה נִצָּא בְּמַחֹל

V' DAVID JAFE EJNAJIM וְדָוִד יָפֵה עֵינָיִם

muzika: M. Šelem

allegro

V Da vid jafe ej na jim hu roe ba šo ša nim (2)

hi ka ša ul be ar fa v Da vid ba ri vo taf

Ben Ji šaj haj v kajam

V' DAVID JAFE EJNAJIM

V' David jafe ejnajim
 hu roe bašošanim (2 x)
 Hika Šaul baalafav
 v' David barivotaf
 Ben Jišaja haj v' kajam (2 x)



DAVID JE IMAO LEPE OČI

David je imao lepe oči
 bio je pastir među ružama.
 Šaul je vodio hiljade
 David desetine hiljada.
 Sin Jišaja živi i živeće.

וְדָוִד יָפֵה עֵינָיִם
 הוּא רֹעֵה כְּשׁוֹשְׁעִים
 הִכָּה שָׁאוּל בְּאַלְפָיו
 וְדָוִד בְּרִבְבוֹתָיו
 בֶּן יִשָׁי חַי וְקַיָּם.

HALELUJA

HA - LE - LU - JA HA - LE - LU - JA BE - CIL - CE - LE ŠA - MA

 HA - LE - LU - JA HA - LE - LU - JA BE - CIL - CE - LEL TRU - A

 KOL HAN - ŠA - MA TE - HA - LEL - JA — HA - LE - LU - JA HA - LE - LU - JA — — —

 KOL HAN - ŠA - MA TE - HA - LEL - JA — LE - LU HA - LE - LU HA - LE - LU - JA



HALELUJA

Haleluja haleluja
 b'cilcelej šama
 haleluja haleluja
 b'cilcelej trua
 Kol hanšama t'halel ja
 haleluja haleluja (2x)

HALELUJA (psalmi)

Haleluja zvonice zvona
 haleluja pevaće svi.
 Klicaće svaki čovek
 haleluja haleluja.

ŠIR HAEMEK

dm C dm

BA - A M'NU - HA LA - JA - GE - A
LAJ - LA HI - VER MIŠ - TA - RE - A

dm C dm F C

U - MAR - GO - A LE - A MEL. TAL MIL - MA - TA
AL SDOT E - MEK JEZ - RA EL.

F C F C

UL - VA - NA ME - AL MI - BET AL - FA

dm dm dm A7

AD NA - HA - LAL MA, MA LAJ - LA MI - LEL

dm A7 dm

DMAMA - HA BE JEZ - RA - EL NU - MA E - MEK

F gm C gm dm

E - REC TIF - E - RET A - NU L - HA MIŠ - ME - RET

ŠIR HAEMEK

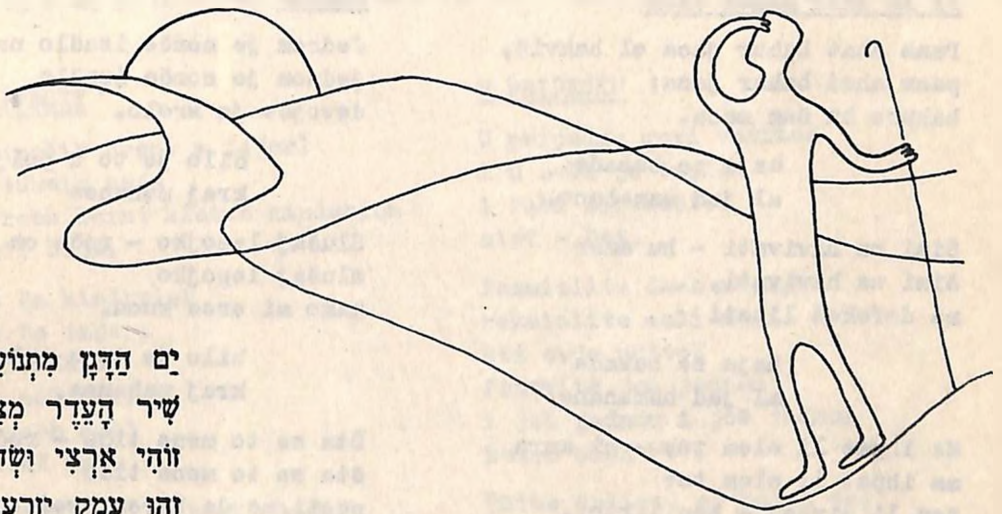
Baa m'nuha lajagea
umargoa leamel.
Lajla hiver mištarea
al sdot emek Jezrael.
Tal milmata ulvana meal
mibejt-alfa ad nahalal.
mama lajla milel
dmama beJezrael
numa emek
erec tiferet
anu lha mišmeret.

Jam hadagan mitnoea
šir haeder mecaloel
zohi arci usdotea
zehu emek Jezrael.
Tvorah arci vetithalal
mibejt-alfa ad nahalal
mama lajla milel
dmama beJezrael
numa emek
erec tiferet
anu lha mišmeret.

PESMA O EMEKU

Umornom je stigao odmor
a radniku mir.
Nadvila se bleđa noć
nad poljima doline Jezreela.
Na zemlji rosa, na nebu mesec
od Bet-Alfe do Nahalala.
Po čemu se razlikuje ova noć?
Po tišini u Jezreelu.
Spavaj dolino, zemljo slave,
mi ti čuvamo san.

Leluja se more žita,
od stada se čuje zvon.
To je zemlja moja i polja njena,
to je dolina Jezreel.
Hvaljena budi zemljo moja,
od Bet-Alfe do Nahalala.
Po čemu se razlikuje ova noć?
Po tišini u Jezreelu.
Spavaj dolino, zemljo slave,
mi ti čuvamo san.



יָם הַדָּגָן מִתְנוּעָע,
שִׁיר הָעֵדָר מְצַלְצֵל,
זוֹהֵי אֶרֶץ וְשָׂדוֹתֶיהָ,
זֶהוּ עֵמֶק יִזְרְעֵאל.
תְּבָרַךְ אֶרֶץ וְתִתְהַלֵּל,
מִבֵּית-אֶלְפָּא עַד נְהַלֵּל
מָה. מָה לַיְלָה מְלִיל?
דְּמָמָה בְּיִזְרְעֵאל.
נוֹמָה. עֵמֶק.
אֶרֶץ תְּפָאֲרָת,
אָנוּ לָהּ מְשֻׁמְרָת.

מָה. מָה לַיְלָה מְלִיל?
דְּמָמָה בְּיִזְרְעֵאל.
נוֹמָה. עֵמֶק.
אֶרֶץ תְּפָאֲרָת,
אָנוּ לָהּ מְשֻׁמְרָת.

בָּאָה מְנוּחָה לַיָּנֹעַ
וּמְרֻעַ לְעֵמֶל.
לַיְלָה חוֹר מְשֻׁמְרָע
עַל שְׂדוֹת עֵמֶק יִזְרְעֵאל.
טַל מִלְמַשָּׁה וּלְכֹנָה מְעַל.
מִבֵּית-אֶלְפָּא עַד נְהַלֵּל.
אָנוּ לָהּ מְשֻׁמְרָת.

PA'AM AHAT BAHUR JACA

(Y. Oksenberg)

פעם אחת בחור יצא

(י. אוקסנברג)

narodna pesma

Con moto

פעם אחת בחור יצא אל הכביש,

פעם אחת בחור יצא:

בחורה היא שם נמצא.

הנה זה בשדה

על יד המחנה.

שמעי נא חביבתי - הוא אמר

שמעי נא חביבתי.

מה דופקת לבתי.

הנה זה בשדה

על יד המחנה.

מה אכפת לי עלם טוב, היא אמרה

מה אכפת לי עלם טוב,

תן לי פרחי-תן לקטף.

הנה זה בשדה

על יד המחנה.

יש נדאי חלב בכר, היא אמר,

יש נדאי חלב בכר,

תני נא לי לשוחח מעט.

הנה זה בשדה

על יד המחנה.

PA'AM AHAT BAHUR JACA

Pa'am ahat bahur jaca el hakviš,
pa'am ahat bahur jaca;
bahura hu šam maca.

haja ze basade
al jad hamahane.

Šimi na havivati - hu amar
šimi na havivati,
ma dofeket libati

haja ze basade
al jad hamahane.

Ma ihpat li elem tov - hi amra
ma ihpat li elem tov
ten li pirhej - hen liktof.

haja ze basade
al jad hamahane.

Ješ vadaej halav bakad, hu amar,
ješ vadaej halav bakad
tnei na lištöt meat.

haja ze basade
al jad hamahane.

JEDNOM

Jednom je momče izašlo na drum
jednom je momče izašlo
devojče je srelo.

bilo je to u polju
kraj mahanea *

Slušaj lepojko - reče on
slušaj lepojko
kako mi srce kuoa.

bilo je to u polju
kraj mahanea.

Šta se to mene tiče - reče ona,
šta se to mene tiče
pusti me da berem cveće.

bilo je to u polju
kraj mahanea.

Sigurno imaš mleka u krčagu
reče on,
sigurno imaš mleka u krčagu.
Daj mi da pijem malo.

bilo je to u polju
kraj mahanea.

* mahane - letovalište, logor

BAB EL VAD
(Ch. Guri)

בב אל וד
(ח. גורי)

ש. פרשקו Sh. Fershko

מה אני עובר, נצב ליד האבן,
כביש אספלט שחר, סלעים ורכסים,
ערב אט יורד, רוה-ים נושבת,
אור כוכב ראשון מעבר בית-מחסיר.

בב-אל-וד,
לנצח זכר כא את שמותינו
שירות פרצו בדרך אל העיר!
בעדי הדרך מטלים מתנינו,
שליך הברזל שותק כמו רעי.
בב-אל-וד,
לנצח זכר כא את שמותינו,
בב-אל-וד, בדרך אל העיר!

מה נחתו בשמש זפת ועופרת,
מה עברו לילוח באש וסכינים,
מה שוכנים בחדר עצב ותפארת,
משרדן חרודן וטם של אלמוני.
בב-אל-וד...

ואני הולך, עובר כאן חרש-חרש,
ואני זוכר אתם אחד-אחד;
כאן לחמנו יחד על צוקים וטרש,
כאן היינו יחד משפחה אחת.
בב-אל-וד...

יום אביב נבוא, רקפות חפרחנה,
אדם-פלומת בקר ובמ' ר',
זה אשר ילך בדרך שהלכנו
אל ישבח אותנו - אותנו בב-אל-וד
בב-אל-וד...

אל בב - עיר - אל - רח - צו - פך - רות -
-rot par-tsu ba-de-rech el ha-ir be-tsi -
לד - ש - נו - תי - מ - לים - ש - מי - רך - ה - גי -
-dei ha-de-rech mu-ta - lim me - tei-nu - she-led
אל בב - עיר - אל - רח - צו - פך - רות -
ha-bar-zel, sho-tek ke - mo re - i - bab el
אל בב - עיר - אל - רח - צו - פך - רות -
vad la-ne-tach zhir na et shmo-tei-nu bab el
אל בב - עיר - אל - רח - צו - פך - רות -
vad ba - de - rech el ha - ir

BAB EL VAD

Po ani omed, nicav lejad haeven
kviš asfald šahor, slaim ur'kašim
erev at jored, ruah jam noševet
or kohav rišon meever bet-nahšir.

Bab el vad, laneca shorna et šmotejnu
šajarot parcu badereh el hair
becidej hadereh mutalim metejnu
šelet habarzel šotek kmo rei.

Bab el vad la neca shorna
et šmotejnu.
Bab el vad, badereh el hair.

Po rathu bašemeš zefet veoferet
po avru lejlot beeš v'sakinim
po šohnim bejahad ecev v'tiferet
mešurjan haruah v'šem šel almoni.

Bab el vad...

Vaani holeh, over kan hereš-hereš
vaani zoher otam ehad, ehad
kan lahamnu jahad al cukim vatareš
kan hajinu jahad mišpaha ahat.

Jom aviv javo, rakafot tifraba
odem kalanit bahar uvamarad
ze ašer jeleh badereh šealahnu
al jiškah otanu, otanu Bab el vad.

Bab el vad...

Bab el vad...

BAB EL VAD

/H. Guri/

Ovuda prolazim, zastajem pored stene.
Crn asfaltni drum, stene, klisure.
Noć se polako spušta, smora vetar,
prva zvezda iznad Bet-Mahsira.

Bab el vad panti večno naša imena.
Kolone su krčile put ka gradu.
Uz sam drum leže naši mrtvi,
kostur gvoždja nem je kao moj drug.

Bab el vad večno panti naša imena
Bab el vad na putu za grad.

Ovde su na suncu ključali asfalt i olovo,
ovde su prolazile noći u vatri i noževima,
ovde leže zajedno i tuga i sjaj,
izgorela borna kola i ime neznanog.

Bab el vad...

A ja prolazim, idem tiho
i sećam se svih, svakog, do poslednjeg.
Ovde smo se borili na steni i kamenu,
ovde smo bili kao jedna porodica.

Bab el vad...

Dan proleća će doći, ciklame će niknuti,
plamteće bulke u dolu i planini.
Onaj koji će proći putevima našim
neka nas ne zaboravi, ne zaboravi Bab el vad.

Bab el vad...

ŠIR TEL-HAJ

narodna

שִׁיר תֵּל-חַי

Key B b (Lah la G)

gm D7 gm D D gm

Ba-ga-lil, be - Tel Chai, Trum-pel-dor na - fal,

gm D7 gm D gm

Be-ad a-me-nu, be - ad ar - ze-nu, gi-bor Yo-seph na - fal.

REPEAT gm cm F gm

De-rech ha-rim, de-rech ge-va - ot ratz lig - ol et shem Tel

gm D7 gm D7 gm

Chai le-mor la-a-chim sham: le - chu be-ik - vo-taj.

בַּגִּילִיל, בְּתֵל-חַי, טְרֹמְפֶלְדוֹר נָפֵל,
 בְּעַד עָמֹנוּ, בְּעַד רְצֵנוּ, גִּבּוֹר יוֹסֵף נָפֵל
 דְּרֶךְ הָרִים, דְּרֶךְ גְּבוּעוֹת
 רֶץ לְגַאֵל אֶת שֵׁם תֵּל-חַי,
 לְאמֹר לְאַחִים שָׁם:
 לֵךְ בְּעֻקְבוֹתַי.



ŠIR TEL-HAJ

Bagalil betel-haj
 Trumpeldor nafal.
 Baad amenu, baad arcenu
 gibor Josef nafal.
 Dereh harim, dereh gvaot
 rac lig'ol et šem Tel-haj.
 Leemor l'ahim šam:
 "L'hu b'ikvotaj.
 Bakol makom, ubakol rega
 tizkeru otim ki nilhamti
 v'gam nafalti baad moladeti.
 Kol hajom ani harašti
 uvalajla kne-rove bajadi ahazti
 ad harega haaharon."

PESMA O TEL-HAJU

U Galilu, u Tel-Haju
 Trumpeldor je pao.
 Za naš narod, za našu zemlju
 junak Josef je pao.
 Preko gora i planina
 hitao je da spase ime Tel-Haja
 govoreći svojoj braći tamo:
 "Sledite me.
 Svugde i svagda setite se mene,
 jer ja sam se borio i pao
 za domovinu.
 Danju sam orao,
 noću se borio
 do poslednjeg trena."

ZEMER LAH זמר לה

narodna

Hora tempo

*f*_m *E*^b *f*_m *f*_m *G*^b

ze merzemerlah ze mer zemerlah ze mer lahmehora
 ha ma holsovev ze mer lah dovev ze mer lahmehora

*f*_m *f*_m

ti me horati hararjih he ma jis ma hu
 ti me horati

*C*⁷ *f*_m *D*^b

et maholha ho ra ji saar elef pra him la

*C*⁷ *f*_m

pe ta jifra nu iha su etynejha mid bar

ZEMER LAH

Zemer, zemer lah /2x/
 zemer lah, mehorati, mehorati,
 hamahol sovev, zemer lah dovev,
 zemer lah, mehorati.

Hararajih hema jismahu
 et mahol hahora jisaar
 elef prahim lapeta jifrahu,
 jehasu et pnej hamidbar.

זמר, זמר לה (2)
 זמר לה, מכורתי,
 המחול סובב, זמר לה דובב,
 זמר לה, מכורתי.

הדריד המה ישמחו
 עת מחול ההורה יסער
 אלה פרחים לפתע יפרחו,
 יכסו את פני המדבר.

זמר לה

TEBI PESMA

Tebi pesma,
 pesma tebi rodni kraju.
 Kolo se vrti, pesma se ori,
 ovo je pesma tebi, moj rodni
 kraju.
 Tvoji će bregovi odjekivati
 t odjek biće pratnja našoj
 hori.
 Hiljade cvetova odjednom će
 nići
 i prekriti lice pustinje.



KUMA EHA

קומה אָחָא

muzika: S. Postalski

tekst: J. Šenhar

vivace *dm* *F*

ku-u- mae -ha so o -vasov al ta-nu ma šuv-va šuv

gm *dm* *A7 dm A7 dm*

ejn kan roš v -ejn kan son jad el jaad al tazov

dm *F*

jom šaka v joom jizrah a-nu nefen ah el - ah

gm *F* *A7* *dm*

min hakfar v min ha krah ba harmeš u baanan

KUMA EHA

Kuma eha, sova, sov
 al tanuma šuva šuv,
 ejn kaan roš v'ejn kan sof
 jad el jad - al taazov.
 Jo šaka v'jom jizrah
 anu nefen ah el ah
 min hakfar v'min hakrah
 baharmeš ubaanah.

USTANI BRATE

Ustani, brate, i zaigraj
 odmaraj se sutra, sad pesma se ori,
 tu nema prvoga ni poslednjeg
 ruka nek drži ruku - ne puštaj.
 Ovaj će dan proći, novi će doći,
 brat brata vodi ljubavlju svojom,
 i onaj sa sela i onaj iz grada
 udružiće se u radu i veri.

קומה אָחָא, סָבָה סב,
 אַל תְּנוּמָה, שׁוּבָה שׁוּב,
 אֵין כָּאן רֹאשׁ וְאֵין סוֹף
 יָד אֶל יָד - אֶל תְּעֹזב.

יִום שְׂקַע יוֹם יוֹרָח
 אָנוּ נִפְּן אָח אֶל אָח
 מִן הַכְּפָר וּמִן הַכְּפָר
 בְּחֶרֶם וּבְאֶנְךָ.

קומה אָחָא

